Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zawoławszy głosem wielkim Jezus powiedział Ojcze w ręce Twoje powierzam ducha mojego a te powiedziawszy wydał ostatnie tchnienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus zawołał donośnym głosem:\* Ojcze, w Twoje ręce składam mego ducha .\*\* \*\*\* Po tych słowach wydał ostatnie tchnienie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zawoławszy wołaniem wielkim Jezus rzekł: Ojcze, w ręce twe powierzam ducha mego. To zaś rzekłszy, wyzionął ducha.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zawoławszy głosem wielkim Jezus powiedział Ojcze w ręce Twoje powierzam ducha mojego a te powiedziawszy wydał ostatnie tchnienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Jezus donośnie zawołał: Ojcze, w Twoje ręce składam mego ducha. Po tych słowach wydał ostatnie tchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcze, w twoje ręce powierzam mego ducha. Gdy to powiedział, skonał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus zawoławszy głosem wielkim, rzekł: Ojcze! w ręce twoje polecam ducha mojego; a to rzekłszy, skonał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus zawoławszy głosem wielkim, rzekł: Ojcze! W ręce twe polecam ducha mojego! A to rzekłszy, skonał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcze, w Twoje ręce powierzam ducha mego. Po tych słowach wyzionął ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, zawoławszy wielkim głosem, rzekł: Ojcze, w ręce twoje polecam ducha mego. I powiedziawszy to, skonał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcze, w Twoje ręce powierzam Mojego ducha. I po tych słowach oddał ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus zawołał donośnym głosem: „Ojcze, w Twoje ręce oddaję mojego ducha”. Gdy to powiedział, skonał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus krzyknął wielkim głosem i powiedział: „Ojcze, w Twoje ręce składam swojego ducha”. Po tych słowach skonał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I zawoławszy głosem wielkim Jezus, rzekł: Ojcze! w ręce twe poruczam ducha mojego. A te słowa rzekszy wytchnął.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus zawołał mocnym głosem: - Ojcze, w ręce Twoje oddaję ducha mojego. I po tych słowach skonał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скрикнувши гучним голосом, Ісус промовив: Батьку, в твої руки передаю свій дух. Сказавши це, віддав дух. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przygłosiwszy głosem wielkim Iesus rzekł: Ojcze, do funkcji rąk twoich kładę obok-przeciw ducha należącego do mnie. To właśnie zaś rzekłszy wytchnął ducha.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus zawołał wielkim głosem, mówiąc: Ojcze, w Twoje ręce powierzam mego ducha; to powiedział i skonał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wołając głośno, Jeszua powiedział: "Ojcze! W Twoje ręce powierzam mego ducha". Z tymi słowami oddał ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus zawołał donośnym głosem i rzekł: ”Ojcze, w twoje ręce powierzam ducha mego”. Rzekłszy to, wydał ostatnie tchnienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus głośno zawołał: —Ojcze, Tobie oddaję mojego ducha!—i po tych słowach skonał. |

1. 1) <x>470 27:50</x>; <x>480 15:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 31:5</x>; jest to okrzyk zaufania, nie bólu jak w <x>470 27:46</x>; <x>480 15:34</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 31:6</x>; <x>500 19:30</x>; <x>510 7:59</x>; <x>670 2:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wydał ostatnie tchnienie, ἐξέπνευσεν. [↑](#footnote-ref-5)